

**Vertrag
zwischen der
Deutschen Demokratischen Republik
und der
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien
über den Rechtsverkehr
in Zivil-, Familien- und Strafsachen**

Die Deutsche Demokratische Republik und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien haben, von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen ihren Völkern im Geiste der gegenseitigen Freundschaft und der Zusammenarbeit zu entwickeln und den Rechtsverkehr zwischen beiden Staaten zu erleichtern, beschlossen, einen Vertrag zur Regelung des Rechtsverkehrs in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Deutsche Demokratische Republik

Eleonore Staimer,
Außerordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter
Minister der Deutschen Demokratischen Republik
in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien,

die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

Milan Trešnjic,
Bevollmächtigter Minister im Staatssekretariat für
Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form
befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

ERSTER TEIL

Rechtsschutz

Artikel I

Umfang des Rechtsschutzes

0) Die Staatsbürger des einen Vertragspartners genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Territorium des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Staatsbürger. Zu diesem Zwecke haben sie freien Zutritt zu den Gerichten und anderen für Zivil-, Familien- und Strafsachen zuständigen Organen, sowie auch das Recht, vor diesen Organen Verfahren zum Schutze ihrer persönlichen und Vermögensrechte einzuleiten.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels gelten entsprechend für juristische Personen.

Artikel 2

Befreiung von der Sicherheitsleistung

(1) Den Staatsbürgern eines Vertragspartners, die vor den Gerichten des anderen Vertragspartners als Kläger oder Drittbeteiligte auftreten, darf, soweit sie sich auf dem Territorium eines der Vertragspartner aufhalten, keine Sicherheitsleistung für die Verfahrenskosten auferlegt werden.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels gelten entsprechend für juristische Personen.

Kostenbefreiung für ein Verfahren

Artikel 3

Den Staatsbürgern des einen Vertragspartners wird von den Gerichten des anderen Vertragspartners Kostenbefreiung für ein Verfahren unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfange wie eigenen Staatsbürgern gewährt.

**UGOVOR
između Nemačke Demokratske Republike i
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
o pravnom saobraćaju u građanskim,
porodičnim i krivičnim stvarima**

Nemačka Demokratska Republika i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija,

polazeći od želje da razvijaju odnose između svojih naroda u duhu uzajamnog prijateljstva i saradnje i da olakšaju pravni saobraćaj između obe zemlje,

rešile su da zaključe ugovor o pravnom saobraćaju u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima, i u tu svrhu imenovala su opunomoćenike:

Nemačka Demokratska Republika

Eleonoru Staimer, izvanrednog poslanika i opunomoćenog ministra Nemačke Demokratske Republike u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

Milana Trešnjic, opunomoćenog ministra u Džzavnom sekretarijatu za inostrane poslove,

koji su se, posle razmene punomoćja, koja su nadjena u valjanosti i ispravnoj formi, saglasili o sledecem:

DEO PRVI

PRAVNA ZASTITA

Clan 1.

Obim zaštite

/1/ Džzavljanima jedne Strane ugovornice uživaju na teritoriji druge Strane ugovornice u pogledu svoje ličnosti i imovine istu pravnu zaštitu kao i sopstveni džzavljanima. U tom cilju oni imaju Slobodan pristup sudovima i drugim organima nadležnim za odlučivanje u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima, kao i pravo da pokreću postupak pred ovim organima radi zaštite svoje ličnosti i svojih imovinskih prava.

/2/ Odredbe stava /1/ ovog člana shodno se primenjuju i na pravna lica.

Clan 2.

Oslobodjenje od aktorske kaucije

/1/ Od džzavljanima jedne Strane ugovornice, koji kao tužioc ili umećaači istupaju pred sudovima einige Strane ugovornice, ukoliko borave na teritoriji jedne od Strana ugovornica, ne može se tražiti obezbedjenje za parnične troškove.

/2/ Odredbe stava /1/ ovog člana shodno se primenjuju i na pravna lica.

Oslobodjenje od troškova postupka

Clan 3.

Džzavljanima jedne Strane ugovornice uživaju pred sudovima druge Strane ugovornice oslobodjenje od plaćanja troškova postupka pod istim uslovima i u istom obimu kao i sopstveni džzavljanima.